Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś ukradnie bydlę lub owcę i zarżnie je lub sprzeda, pięcioma bydlętami zapłaci\* za bydlę, a czterema owcami za owcę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś ukradnie bydlę lub owcę, zabije je lub sprzeda, to za bydlę musi oddać pięć podobnych zwierząt, a za owcę cztery zwierzęta podobnego rodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ukradnie wołu lub owcę i zabije je albo sprzeda, odda pięć wołów za *jednego* wołu i cztery owce za *jedną* owcę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto ukradł wołu albo owcę, i zabiłby je, albo je sprzedał, pięć wołów wróci za jednego wołu, a cztery owce za jedną owcę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto ukradł wołu abo owcę i zabił abo prze dał, pięć wołów odda za jednego wołu, a cztery owce za jednę owcę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś ukradł wołu lub owcę i zabiłby je lub sprzedał, wówczas zwróci pięć wołów za jednego wołu i cztery jagnięta za jedną owcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś ukradnie wołu lub owcę, a potem je zarżnie lub sprzeda, odda pięć wołów za wołu, a cztery owce za owcę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś przyłapie złodzieja podczas włamania i śmiertelnie pobije, to nie ponosi winy za przelanie jego krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zaskoczy złodzieja podczas włamania i zrani go śmiertelnie, nie będzie winien przelanej krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przy włamaniu złodziej zostanie przyłapany i tak uderzony, że umrze, nie będzie za niego zemsty krwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli [ktoś] przyłapie włamującego się złodzieja i uderzy go, i zabije, to nie ponosi winy za rozlew krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж в розбої знайдеться злодій, і зранений помре, не має за ним вбивства; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli w podkopie będzie schwytany złodziej i zostanie pobity na śmierć nie będzie za niego winy krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ktoś ukradnie byka lub owcę i je zarżnie lub sprzeda, ma dać jako odszkodowanie pięć sztuk ze stada za byka i cztery sztuki z trzody za owcę. |

1. 1) zapłaci, יְׁשַּלֵם , lub: musi zapłacić, impf. zobowiązania. [↑](#footnote-ref-2)